|  |
| --- |
| **Eufemismos y disfemismos** |
|  |
| **Introducción**  El lenguaje es un elemento representativo de diferentes culturas, por lo tanto, es necesario comenzar a investigar las características y complejidades propias de nuestra habla chilena, como un sistema particular, que posee como cualquier dialecto, una particularidad propia como sistema de comunicación geográficamente definida. Lo interesante de este tipo de trabajo radica en el hecho de que a través del lenguaje que se maneja fuera de la esfera de lo culto formal, encontramos la esencia verdadera del lenguaje popular que determina cómo se hablará en el futuro, es decir, marca pautas de la posible derivación posterior de nuestra lengua. Esta característica, que está absolutamente condicionada por el factor del tiempo como una variable directa en la evolución del lenguaje, hace que nos acerquemos a algo que tiene mucho más cuerpo y carne, algo que se puede palpar y saborear en el momento y no esperando quinientos años ; nos referimos a que el habla popular, referida al lenguaje normado en un nivel inculto informal, establece un puente comunicacional que salta, de buena manera una brecha generacional. En este punto hay que hacer hincapié, ya que muchas veces en la carrera de maestros de aula debemos tener un acercamiento directo con el alumnado, y la barrera generacional gestada, en este caso, a través del lenguaje, que es fruto y reflejo del tiempo y experiencia de vida diferentes entre un sujeto y otro, es prácticamente insondable. El lenguaje, mejor aún, el conocimiento de éste, se transforma en un camino para llegar, no al educando mismo puesto que entrarían a jugar allí otros factores relativos al campo psicológico, al alumnado como estrato general, es decir, poder llegar a conocerlos mejor a través del lenguaje que utilizan, que adoptan y varían, la lengua que hacen suya día a día. Difícil tarea, amplio objetivo. Lo central en este tipo de investigación es trabajar, y de todas formas actualizar, distintos tipos de Eufemismos y Disfemismos propios del habla popular, realizando una lista de éstos, la norma en la que es usada, su tipo particular de hablantes y el sentido que se le atribuye a cada expresión.  **Tabúes, eufemismos y disfemismos**  En todas las culturas existen determinadas acciones, partes del cuerpo o procesos que son considerados tabúes, es decir, no se habla directamente de ellos, sino a través de eufemismos. Éstas son expresiones más delicadas o indirectas que aluden a las realidades que las sociedades prefieren no nombrar. Por otro lado, y quizás como modo de conjurar lo que asusta, también usamos los disfemismos, es decir, expresiones aún más desagradables que lo nombrado.  Lo que respecta a la terminología empleada, definiremos eufemismo y disfemismo, en primer lugar, según lo que dice el Diccionario de la real Academia Española de la Lengua, principal referente del sistema culto formal en todos los colegios de Chile:  · **Eufemismo:** (del latín euphemismus) m. Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante.  · **Disfemismo:** m. Modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría se opone al eufemismo.  Como podemos apreciar aquí ambos términos se oponen dentro de lo que se denomina la categoría intencional, el hecho de cambiar la forma de denominar o nombrar una palabra tiene dos fines distintos. El Eufemismo tiene una primera categoría intencional y está claramente determinada para ocultar una realidad dura, fea, o cruel ; algo que es necesario ocultar, por lo que amerita, plenamente, un cambio en su denominación. Dentro de este punto caben, por ejemplo, la denominación de elementos de tipo sexual cuando son enseñados, especialmente, a niños. La segunda categoría intencional, propia del disfemismo, hace referencia a palabras a las que, por su fuerte potencial semántico, el hablante siente necesidad de recargarlas con un sentido peyorativo, la palabra se rebaja con las más inimaginables comparaciones, metáforas, neologismos, cargados de humor, ironía, desprecio, etc. Caen dentro de este espacio palabras de tipo bohemio, propias de la sexualidad oculta, de eso que no se hace público, del mundo adulto, rodeado del humor y la picardía.  Además de las definiciones anteriores, Rabanales dice al respecto que los eufemismos surgen por polisemia, que se debe a la semejanza fonética de palabras que vienen espontáneamente sustituyendo a otras que se consideran palabras tabúes dentro de la sociedad. También, considera que todos los pueblos tienen la necesidad sicológica de recurrir al eufemismo como imperativo moral, incluyendo al chileno. Con respecto al disfemismo, dice que el hombre aunque se encuentre en situaciones de desgracia no pierde el sentido el sentido del humor, dándole a estas situaciones un rasgo cínico y de indiferencia que se deben a la relación indirecta que vive el sujeto.  A continuación se muestran los ejemplos diferenciados por tema y la explicación correspondiente a la norma en que se usa, tipo de hablante y valoración que se le atribuye a la expresión.  **Tema: MUERTE**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **TABÚ** | **EUFEMISMO** | **DISFEMISMO** | | Morirse | Pasar a mejor vida/ se nos fue / se fue al cielo/ le llegó su hora/ descansar en paz | Estirar la pata, paró la chala, dobló la esquina, se puso de traje de madera, salir con los pies por delante. | |  |  |  | | Cementerio | Camposanto | Patio’e los callaos, la población de los sosega’os, el paradero de los difuntos, el fundo de las cruces | |  |  |  | | Muerto | Finado, entregó su alma a Dios, | Fiambre, quedar tieso | |  |  |  | | Muerte | El sueño eterno | Pelá, |   Las palabras anteriores hacen referencia a la muerte, donde lo más importante es que esta palabra no se pronuncia. Aquí se hace evidente una fuerte presencia de la religión, ya que la creencia y fe de la vida después de la muerte o de la idea de un paraíso donde todas las buenas almas lleguen, hacen que el hablante utilice de manera habitual esas expresiones. Su nivel, en cuanto a norma, no están inscritos sólo en un nivel culto formal, sino que atraviesan las cuatro esferas, debido a la universalidad que la religión otorga al lenguaje.  Las palabras utilizadas eufemísticamente aquí, hacen referencia a la vida después de la muerte, tratando así de alivianar el peso de un dolor tan grande como lo es perder a un ser querido, en ese sentido, la realidad que se esconde acá, tiene un carácter netamente sentimental, ya que expresiones como *se fue al cielo, pasó a mejor vida*, *entregó su alma a Dios* dan una cierta esperanza, en la medida de lo posible, de desear lo mejor al alma que acaba de partir.  Los disfemismos en cambio, se utilizan para aludir a las mismas expresiones, pero en un sentido humorístico, lo que supone que existe una cierta lejanía con respecto al suceso. En este caso se maneja la ironía y la picardía en dosis bastante más elevadas, en general en todas las acepciones disfemísticas del tema de la muerte se está utilizando una norma centrada en el nivel inculto informal y denotan un hablante poco respetuoso o con una relación indirecta con la muerte, ya que, por lo general, un involucrado directo con el tema mortuorio (alguien que sufre un pérdida, por ejemplo) no se refiere de esta forma al *camposanto.*Los demás términos hacen directa alusión al muerto o cadáver en sí. Apelativos como *quedar tieso*, apuntan hacia el *rigor mortis*, es decir, hacia la compresión de los músculos del cadáver, lo que lo hace ver duro o tieso, además de la connotación del ataúd, que complementa esta dureza, tenemos apelativos como*pijama de palo*, que hacen clara referencia a este hecho. Los demás términos como *fiambre o parar la chala*, toman el tema de la descomposición del cuerpo o simplemente la posición vertical del cuerpo cuando éste ya no tiene vida.  **Tema: VARIOS**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **TABÚ** | **EUFEMISMO** | **DISFEMISMO** | | Loco | Desequilibrado, neurótico | Chala’o, le falta un tornillo, pela cables, le faltan palos pa’l puente, le falla el coco (mate), está cucú, se le llueve, más rayado que cebra, ralla la papa, enfermo del chape, se le corrió la teja. | |  |  |  | | Satanás | Diablo, el cuco, demonio | Cachú’o, mandinga, malulo, don sata, | |  |  |  | | Víctima de adulterio | gorreado | Cornelio, vena’o, cornudo, nuca de fierro, | |  |  |  | | Anciano (a) | Persona de edad, veterana, adulto mayor | Viejo, tecla, vejete, tiene más años que un cerro | |  |  |  | | Desnudo (total o parcial) | Pilucho, en paños menores | Andar en pelota, calato, andar a lo gringo, a poto pela’o, andar a raja pelá. |   En los ejemplos presentados anteriormente podemos distinguir que existen mayor número de disfemismos que eufemismos para designar la palabra *loco*; considerando los hablantes, utilizan la norma formal para expresiones eufemísticas y la norma inculta privilegia los disfemismos, dándoles un sentido más humorístico referido a personas que se comportan de manera distinta y no necesariamente a que tengan un desequilibrio mental. Por ejemplo: *pela cables* alude a que están mal conectados los cables (o circuitos) que hacen funcionar el cerebro.  Con respecto al término *desnudo*, hemos hecho una división para designar a la persona desnuda completamente y la que no usa ropa interior, puesto que en el primer caso se utiliza disfemismos como: *andar en pelota, andar calato*; en el segundo caso: *andar a lo gringo, andar a poto pela’o*. En cambio los eufemismos que se utilizan son de uso más común en el habla formal, puesto que no exageran ni rebajan a la persona designada. |